

УДК 002.2-029:347.78(47+57)(049.32)

ББК 76.103(2)5-8Волчков С.С.

DOI 10.25281/2411-2305-2024-1-142-148

Г.А. Фафурин

Переводчик С.С. Волчков и зарождение авторского права в России

Реферат. Представлена рецензия на монографию доктора исторических наук А.Ю. Самарина «Академический переводчик Сергей Саввич Волчков и книжное дело в России XVIII века» (М.: Янус-К, 2022), посвященную истории книжного дела Петербургской Академии наук в XVIII в. и различным аспектам становления частного книгоиздания в России. Автор этого труда на основе архивных материалов по крупным восстанавливает биографию переводчика, издателя и типографа С.С. Волčkова (1707–1773/1774). Кроме того, книга содержит сведения о жизни и деятельности переводчика Ивана Одинцова, о печатных изданиях трудов академиков М.В. Ломоносова и Г.Ф. Миллера, о читательской аудитории «Московского журнала» Н.М. Карамзина. В научный оборот вводятся сведения о работе типографий Сухопутного шляхетного кадетского корпуса и Горного училища.

Ключевые слова: авторское право в России, С.С. Волчков, И.И. Одинцов, М.В. Ломоносов, Г.Ф. Миллер, Н.М. Карамзин, Академическая типография, Сенатская типография, история книги XVIII века, переводная литература, переводные издания.

Для цитирования: Фафурин Г.А. Переводчик С.С. Волчков и зарождение авторского права в России // Библиография и книговедение. 2024. № 1. С. 142–148. DOI: 10.25281/2411-2305-2024-1-142-148.

Вышла в свет новая монография доктора исторических наук А.Ю. Самарина «Академический переводчик Сергей Саввич Волчков и книжное дело в России XVIII века» [1]. Она является продолжением хорошо известных книг и статей автора по истории книжного дела эпохи Просвещения [2; 3; 4 и др.].

Достаточно бегло ознакомиться с названиями первых шести глав, чтобы получить представление о богатстве содержания этой монографии: 1) «Биография Сергея Саввича Волčkова: источники и историогра-

Геннадий Александрович Фафурин

Российская национальная библиотека,

отдел редких книг

старший научный сотрудник

191069, Санкт-Петербург, Садовая ул., д. 18

кандидат филологических наук

ORCID 0009-0007-8429-1763; SPIN 4159-3067

fafurin@nlr.ru

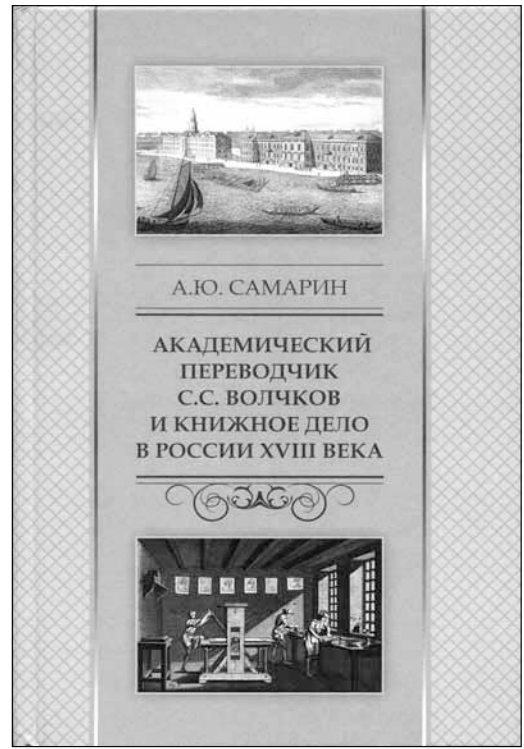
фия»; 2) «Неопубликованный доклад о С.С. Волčkове в архиве Института книговедения»; 3) «С.С. Волчков vs Академия наук: первый в России процесс о литературной собственности»; 4) «Творчество переводчика: са-

мооценка С.С. Волčkова и мнения современников»; 5) «Экономическая эффективность академического книгоиздания в середине XVIII столетия: казус С.С. Волčkова»; 6) «С.С. Волчков и принятие “Штата” Сенатских типографий в 1764 году».

Хотя ряд положений монографии уже прошел апробацию в материалах научных конференций и семинаров [5; 6], в том числе международных [7; 8], а также статьях (см., напр.: [9]), в комплексном виде история жизни и деятельности С.С. Волčkова представлена впервые. Теперь современному читателю доступны разные аспекты биографии малоизвестного деятеля книжной культуры XVIII века.

Приведем некоторые сведения о нем. Сергей Саввич Волчков (1707–1773/1774) — сын бедного дворянина, начал службу юнкером в Сенате, благодаря хорошему знанию немецкого и французского языков в 1725 г. отправлен «для мануфактурных дел» в Силезию; по возвращении (1728) зачислен в Коллегию иностранных дел переводчиком. С 1730 по 1735 г. находился в Берлине в должности секретаря посольства. В связи с ходатайством переведен секретарем в Академию наук, где занимался переводами с немецкого языка для «Санкт-Петербургских ведомостей» (с 1735 по 1739 г.) и для «Примечаний к Ведомостям» (с 1736 по 1741 г.) [10].

По подсчетам К.Н. Таунсенд (2020), в XVIII в. из печати выпущено 56 изданий переводов Волčkова, в том числе морально-нравственные и воспитательные сочинения — «Придворный человек» Б. Грасиан-и-Моралеса (1741), «Совершенное воспитание детей» Ж.Б. Бельгарда (1747), «Книга язык»



Л. Борделона (1761), «Светская школа» Э. Ленобля (1761), а также книги исторического содержания — «Житие и дела Марка Аврелия Антонина» (1740), «Военная история» Полибия (1756–1765, ч. 1–2) и др. [11].

Герой монографии — ничем особенно не выдающийся, казалось бы, вполне обычный переводчик средней руки. Правда, необычно активный и плодовитый. Такие персонажи редко становятся предметом специального исследования, разве что как типичные представители так называемого мейнстрима. Однако в данном случае мы можем наблюдать одного из деятелей массовой литературы XVIII столетия, автора многочисленных переводов с немецкого и французского языков. Как справедливо указано в предисловии к монографии, переводная ли-

тература пользовалась устойчивым читательским спросом и служила проводником если не образа жизни, то мировоззренческих и поведенческих принципов образованного человека того времени.

Неутомимый труженик, С.С. Волчков, естественно, желал благополучно содержать свою семью, в которой было пятеро детей. Стремясь получить поддержку сильных мира сего, Волчков был вынужден тратиться на подносные экземпляры царственным особам¹ и вельможам [1, с. 31], от которых зависели заказы на переводы, а в конечном счете и более или менее сносная в материальном отношении жизнь.

При этом Волчков восставал против заниженной оценки своих трудов: некоторые его современники получали за изданные переводы до ста экземпляров книг безденежно, тогда как он — всего от трех до шести экземпляров [1, с. 35]. А.Ю. Самарин показывает, что в 1757–1764 гг. переводчик, направляя жалобы в Сенат на само-

управство Академии наук и конкретно на заведующего Новозаведенной типографии И.И. Тауберта, по сути, боролся за свои имущественные авторские права, или, говоря современным деловым языком, за право получения роялти за каждый свой изданный перевод.

Сейчас подобные вопросы обычно регулируются контрактом между сотрудником и администрацией учреждения, а в эпоху Волчкова эти отношения никак не регламентировались и разрешались порой весьма драматично. В итоге отношения переводчика с академической канцелярией переживали периоды как относительного затишья и консенсуса, так и полного неприятия.

Пика противоречия они достигли в конце 1761 — начале августа 1762 г.: канцелярия распорядилась считать все нераспроданные и имеющиеся в наличии в книжных лавках Москвы и Санкт-Петербурга экземпляры и передать их самому переводчику. Но затем наступила полугодовая пауза: произошел государственный переворот и на троне утвердилась императрица Екатерина II. Вскоре последовал Сенатский указ от 8 августа 1762 г., ограничивающий претензии С.С. Волчкова [1, с. 55]. А.Ю. Самарин убедительно объясняет изменение позиции Сената именно тем, что к власти пришла Екатерина II и оппонент Волчкова, И.И. Тауберт, который активно участвовал в перевороте, вскоре получил повышение и стал недостижим для критики. В конце концов, было решено никаких книг Волчкову не отдавать (на том основании, что он работал над переводами, находясь в Академии наук и получая академическое жало-

¹ В период подготовки рецензируемого издания к печати в Государственном Эрмитаже проходила выставка (6 декабря 2022 — 12 марта 2023 г.), где демонстрировались роскошно оформленная рукопись и печатная книга переводов С.С. Волчкова, предназначенные для поднесения, судя по посвящению, великому князю Петру Федоровичу. Первая — «Книга об атаке и дефензии, то есть об осаде и обороне укрепленных мест» С. Вобана (1738) — надежд Волчкова не оправдала и не увидела свет. Вторая книга — «Истинной христианин и честной человек» Ж.Б. Бельгарда (1762) — имела другую судьбу. Перевод этого морально-этического трактата был впервые поднесен великому князю Петру Федоровичу в 1742 г. (когда тот прибыл в Россию); любопытно, что двадцать лет спустя Волчков, будучи директором Сенатской типографии, напечатал свой перевод с посвящением императору Петру III [12, с. 110, 196–197].

вание). Подробно рассматривая эту многолетнюю тяжбу, А.Ю. Самарин считает ее важным прецедентом для осмысления такого явления, как авторское имущественное право на интеллектуальную собственность.

Много внимания А.Ю. Самарин уделяет руководству С.С. Волчковым Сенатской типографией. Волчков-администратор подготовил проект штатного расписания во вверенной ему типографии на шесть станков и типографской конторы в ней [1, с. 86], затем он предложил завести словолитную, пуансонную и переплетную мастерские, выкупить в казну достаточно просторный и светлый дом для всего этого комплекса, установить монополию на печатание законодательных актов. «Штат» Сенатских типографий был утвержден императрицей Екатериной II 10 августа 1764 г., однако в целом план С.С. Волčkова по разным причинам реализован не был.

Большой интерес вызывают наблюдения А.Ю. Самарина над социальным составом типографских служащих, в число которых нередко рекрутировали выходцев из духовного или солдатского сословия, а на должности, требующие особенных знаний или умений (а также предполагавших персональную материальную ответственность), приглашались, как правило, люди из других учреждений, канцеляристы или отставные воинские чины [1, с. 99].

В сочинении А.Ю. Самарина перед нами предстает не только Волчков-переводчик или Волчков-администратор, но и живой человек со всеми его противоречиями. В начале академической карьеры он пытался найти могущественного покровителя. Так,

ему посчастливилось добиться благосклонности генерал-фельдцейхмейстера П.И. Шувалова (при переводе труда Жака де Пюисегюра «Военная наука»²; более точный перевод названия этой книги — «Принципы и правила военного искусства»). Именно этот вельможа поддерживал Волčkova в тяжбе с Академией наук.

Когда в декабре 1769 г. служители Сенатской типографии подали коллективную челобитную на имя Екатерины II, в которой жаловались на то, что их дополнительный и часто сверхурочный труд по печатанию асигнаций, эстампов и т. п. никак не оплачивается, то С.С. Волчков поддержал своих подчиненных и написал собственное доношение императрице (от 18 декабря 1769 г.), где просил платить им положенное по штату жалованье. Это был поступок, свидетельствующий о гражданском мужестве («Я незазорною совестью могу и должен засвидетельствовать, что эти бедные многотруженики сию милость воистину заслужили»), за который директор типографии получил жесткую отповедь от 3 января 1770 г., скорее всего от самого генерал-прокурора А.А. Вяземского [1, с. 104].

Вероятно, у многих современников складывалось впечатление, что Волчков — жалобщик и склочник, но он был человеком с самоуважением, знающим себе цену, уверенный, что приносит государству ощутимый доход (по сенатским подсчетам, инициированным самим Волчковым, с 1738 по начало 1757 г. этот доход составил

² Имеется в виду маршал Франции Жак-Франсуа, маркиз де Пюисегюр (1655–1743) и его труд «Art de la Guerre» (Paris, 1748).

свыше 25 тыс. руб. [1, с. 38]), поэтому у переводчика были веские основания ходатайствовать о награждении «переменою чина и прибавлением жалования». Однако хорошо известно, что власти редко в таких случаях способны идти на уступки.

Надо отметить, что указанный эпизод важен для реконструкции истории академического книгопечатания и становления имущественного авторского права в России. Материалы, связанные с жизнью и деятельностью С.С. Волчкова, едва ли не первого, кто боролся за доходы от использования литературных произведений, представляют интерес также и для социальной истории российской науки и литературы.

Кроме монографии о переводчике С.С. Волчкове, книга содержит тексты, в которых рассматриваются различные аспекты книжного дела XVIII века. Результатом исследований А.Ю. Самарина о переводчике И.И. Одинцове стал тщательно выверенный и уточненный вариант статьи об этом персонаже — сведения в «Русском биографическом словаре», как выяснилось, изобилуют неточностями. Три раздела посвящены типографии Сухопутного шляхетного кадетского корпуса. Первый из них рассказывает о реорганизации в конце 1760-х гг. и о борьбе ее директора И.Ф. Румянцева с несанкционированным допечатыванием служителями типографии контрафактных экземпляров, об уценке залежавшихся на складе книг и др. Второй рассматривает печатание акциденций (афиши, визитки, карточки, пригласительные билеты, бланки документов и т. п.) в типографии Сухопутного шляхетного кадетского корпуса. Эта сторона деятельности типографии до сих пор была

неизвестна в историографии и привлекает внимание А.Ю. Самарина едва ли не впервые.

Третий раздел посвящен литературе и переводчику Павлу Христиановичу Безаку (1769–1831), деятельность которого была связана не только с преподаванием в корпусе, но и с работой типографии, где он нередко выступал и как заказчик, и как продавец и покупатель. Два исследования посвящены М.В. Ломоносову. В одном приведены новые факты о его читательских интересах: российский академик, судя по цитатам из его трудов, был знаком с «Церковной историей» Сократа Схоластика, «Историей славянского языка» И.Л. Фриша, «Словарем финского языка» Д. Юслениуса и творчеством французского богослова С. Бохарта. В следующем исследовании автором дан обзор прижизненных изданий Ломоносова, хранящихся в отделе редких книг РГБ.

О читателях книг другого русского академика, Г.Ф. Миллера, идет речь в следующем тексте. Труды этого историка не только были востребованы просвещенной публикой, но и способствовали выработке массового исторического сознания. Кроме того, отдельные разделы рассказывают о читательской аудитории «Московского журнала», издаваемого Н.М. Карамзиным; об особенностях покупательского спроса в Академической книжной лавке в 1768 году; о типографии Горного училища.

Раздел «Неопубликованное исследование Д.Д. Шамрая “Новая типография Академии наук. 1758–1783”» вводит в научный оборот добротную работу, автор которой был библиографом, книговедом, сотрудником Публичной библиотеки в Ленинграде.

Хотя много десятилетий прошло с момента ее написания (она так и не была завершена и опубликована), статья Д.Д. Шамрая по-прежнему вызывает интерес как один из этапов осмысления истории академического книгопечатания второй половины XVIII века.

Несмотря на очевидные достоинства рецензируемого труда, глубокую проработку темы и разнообразие привлеченных исторических источников, у издания есть и досадные огрехи. Встречаются некоторые стиливые шероховатости, а слово «полиграфический» применительно к реалиям XVIII столетия все же не совсем точно (см., напр.: [1, с. 39, 51, 214]); лучше использовать термины «типографский», «типографический». Иногда повторяются характерные для научной литературы штампы: «...что позволяет, на наш взгляд, если не пересмотреть, то скорректировать устоявшееся представление...» [1, с. 17, 28]. И все же, как писал герой рецензируемой монографии С.С. Волчков, отвечая на упреки академиков в небрежении стилем, даже «лучшие французские и немецкие книги многими погрешностями наполнены, чего ни самому ангелу убежать невозможно» [1, с. 66].

Монография о С.С. Волчкове, несомненно, интересна не только для специалистов по истории книги, но и для более широкой аудитории. В заключение остается пожелать новых исследований и творческих удач автору замечательной книги.

Список источников

1. Самарин А.Ю. Академический переводчик Сергей Саввич Волчков и книжное дело в России XVIII века. Москва : Янус-К, 2022. 280 с.

2. Самарин А.Ю. Типографщики и книгоцёты: очерки по истории книги в России второй половины XVIII века. 2-е изд., испр. и доп. Москва : Пашков дом, 2015. 414 с. : ил.

3. Самарин А.Ю. Первая в России частная типография И.М. Гартунга // Книга. Исследования и материалы. Москва, 2006. Сб. 85. С. 187–200.

4. Самарин А.Ю. «Под каким присмотром и цензурою печатание книг происходит»: типографское дело и цензура в России эпохи Просвещения // Новое литературное обозрение. 2008. № 4 (92). С. 356–375.

5. Самарин А.Ю. С.С. Волчков и принятие «Штата» Сенатских типографий в 1764 году // Чтения памяти Александры Александровны Зайцевой (1927–1996) : материалы науч. семинара, 15 ноября 2007 г. Санкт-Петербург : БАН, 2009. С. 102–136.

6. Самарин А.Ю. Биография академического переводчика С.С. Волčkova: источники и историография // История науки: источники, памятники, наследие : вторые чтения по историографии и источниковедению истории науки и техники : материалы науч. конф., 19–20 октября 2016 г. Москва : Янус-К, 2016. С. 277–282.

7. Самарин А.Ю. Существовала ли «особливая» типография С.С. Волčkova? // Румянцевские чтения. Роль библиотек в развитии и укреплении семейных ценностей и решении демографических проблем : материалы междунар. науч. конф. (15–16 апреля 2008 г.). Москва : Пашков дом, 2008. С. 315–321.

8. Самарин А.Ю. Неопубликованный доклад о книжном деятеле XVIII века С.С. Волčkova в архиве Института книговедения // Книжная культура: опыт прошлого и проблемы современности: к 90-летию Научно-исследовательского института книговедения в Петрограде : материалы Меж-

дунар. науч. конф. (Москва, 24–25 ноября 2010 г.). Москва, 2010. С. 287–290.

9. Самарин А.Ю. Переводчик С.С. Волчков против Академии наук: первый в России процесс о литературной собственности // Библиография. 2017. № 4. С. 115–142.

10. Биржакова Е.Э. Волчков Сергей Саввич (1707–1773) // Словарь русских писателей XVIII века. Ленинград : Наука, 1988. Вып. 1: А – И. С. 173–174.

11. Таунсенд К.И. О переводе и переводчиках в России XVIII века. Москва : Р. Валент, 2020. 199 с.

12. Для любителей отечественной учености и просвещения. Эрмитажная и Публичная библиотеки. 1762–1862 годы : каталог выставки, [6 декабря 2022 г. – 12 марта 2023 г., Санкт-Петербург]. Санкт-Петербург : Изд-во Гос. Эрмитажа, 2022. С. 110, № 21; С. 196–197, № 58.

Статья поступила в редакцию 09.01.2024; одобрена после рецензирования 04.03.2024;
принята к публикации 28.03.2024.

SURVEYS AND CRITICAL REVIEWS

Book review

Translator S.S. Volchkov and the Birth of Copyright in Russia

Gennadiy A. Fafurin

National Library of Russia, St. Petersburg, Russia

fafurin@nlr.ru; ORCID 0009-0007-8429-1763; SPIN 4159-3067

Abstract. The review of the monograph of the Doctor of Historical Sciences A.Yu. Samarin “Academic Translator Sergey Savvich Volchkov and the Book Business in Russia of the 18th Century” (Moscow: Yanus–K, 2022), devoted to the history of book business of the St. Petersburg Academy of Sciences in the 18th century and various aspects of the formation of private book publishing in Russia, is presented. The author of this work reconstructs the biography of the translator, publisher and printer S.S. Volchkov (1707–1773/1774) on the basis of archival materials. In addition, the book contains information about the life and activities of the translator Ivan Odintsov, about the printed editions of the works of academicians M.V. Lomonosov and G.F. Miller, about the readership of N.M. Karamzin’s Moscow Journal. Information about the work of the printing houses of the Army Cadet Corps and the Mining School is introduced into the scientific turnover.

Keywords: copyright in Russia, S.S. Volchkov, I.I. Odintsov, M.V. Lomonosov, G.F. Miller, N.M. Karamzin, Academic Printing House, Senate Printing House, history of the 18th century book, translated literature, translated editions.

Citation: Fafurin G.A. Translator S.S. Volchkov and the Birth of Copyright in Russia, *Bibliografiya i knigovedenie* [Bibliography and Bibliology], 2024, no. 1, pp. 142–148. DOI: 10.25281/2411-2305-2024-1-142-148.

The article was submitted 09.01.2024; approved after reviewing 04.03.2024;
accepted for publication 28.03.2024.